

HAMABIGARREN ERAKASPENA

La Reine Rieuse,

Dans un virage allait un aveugle, derrière un chien et lié à lui. Au passage de l'enragée cordée dansante, le chien ne cesse d'aboyer en mordant les vieilles. Lui aussi s'y attache aussitôt et avec lui, après, l'aveugle.

Et ils vont tous à la queue leu leu , alors qu'ils s'approchaient du palais royal.

Déjà levée, ne pouvant pas dormir, toujours aussi triste, la pauvre fille des souverains était à demi-allongée à côté d'une grande fenêtre du palais.

Attachés les uns aux autres, et arrivés en une hilarante cordée dansante, quand elle les vît : le jeune garçon, l'agneau, le prêtre, la gouvernante, la feuille de chou, les chèvres, le boulanger, le forgeron, les deux femmes, le chien et l'aveugle, la pauvre jeune reine se mit à rire sans cesse. Et elle ne pouvait plus s'arrêter de rire, étant toujours en crise de fou-rire comme une sottise.

GRAMATIKA:

GENITIF en " KO "
1- le bruit de son arrivée avec couru : Jin zelako omena kurritu zen.
2- Renouvelons nos résolutions dans l'espoir de mieux les réaliser : Gure xedeak berri ditzagun hobeki ditugulako itxadoarekin.
Relatifs objectifs et subjectifs dans les traductions :
3- Il chantait dans la forêt, cela voulait dire qu'il avait peur : Oihanean kantuz ari zen, beldur zelako aierua. (<i>littéralement : signe qu'il avait peur</i>)
4- Un nommé Pierre : Piarres delako bat.
Il constitue un relatif subjectif de verbe au complétif en " LA "
5- L'homme qu'ils prétendent avoir trouvé mort : Hil atxeman zutelako gizona (<i>relatif subjectif</i>) - L'homme qu'ils ont trouvé mort : Hilik atxelan zuten gizona (<i>relatif objectif</i>)
6- Le travail qu'ils ont, disent-ils, exécuté : Egin dutelako lana (<i>subjectif</i>) –Egin duten lana (<i>objectif</i>)
De cet adjectif on a tiré une sur-déclinaison en forme de " KOTAN "
7- Il a pris le remède dans l'espoir d'être guéri pour demain : Sendagailua hartu du biharko sendaturik izanen delakotan.
8- Il est venu me voir dans l'espoir que je lui révélerai ce que son frère a dit : Ene ikusterat etorri da salatuko diotalakotan haren anaiak erran duena.
" KOAN " sous prétexte que :
9- Sous prétexte qu'il est malade, il ne veut voir personne : Eri delakoan ez du nehor ikusi nahi.
Dans l'espoir de – dans l'intention de – sur le point de – à condition de :
10- J'étais venu dans l'espoir de vous voir : Etorria nintzen zure ikustekotan.
11- Il est parti dans l'intention de dire à la réunion quand et où aura lieu le mariage : Joan da bilkuran erraitekotan noiz eta nun izanen den ezkontza.
12- Nous sommes sur le point d'acheter cette maison : Etxe horren erostekotan gira.
13- Je lui ai écrit pour lui dire que son frère est sur le point de partir définitivement : Idatzi diot hari erraiteko bere anaia aldebat joaitekotan dela.
14- Je le prendrai à condition que les autres paient : Hartuko dut bertzeek ordaintzekotan.
15- Je lui donne la permission d'aller à la fête à condition qu'il rentre avant minuit : Bestarat joaiteko baimena emaiten diot gauerdi aintzin sartzekotan.

ITZULPENA :

JOAN – indicatif –
1- Cet homme a perdu beaucoup de sang dans cet accident. Je crois qu'il va mourir :
2- Faites attention ! C'est un homme dangereux, tout dépend de lui :
3- Il fait beau, allons à Bayonne ! Vous autres, allez au bord de la mer :
4- Le temps guérissait peu à peu son mal :
5- Les gros nuages cachaient peu à peu le ciel :
JOAN- régime indirect – NOR – NORI
6- Cette voiture me convient très bien parce qu'elle consomme peu, et qu'elle est facile à garer :
7- Ces voisins nous conviennent, ils sont discrets, polis, et serviables :
8- Ces chemises et ces habits ne me conviennent pas, ils sont trop grands :
IZAN- potentiel
9- Je peux être à Saint Jean de Luz dans deux heures. On se verra si vous voulez et nous conviendrons de la date de la fête :
10- Nous ne pouvions pas être à Paris à cette date :
11- Eux, ils pouvaient y être, ayant fini les semailles :
12- Tu peux venir demain, je reste chez moi sans bouger :
EGON – indicatif -
13- Je ne suis pas près d'oublier cet affront :
14- Puisque c'est à eux que je parle, qu'ils m'écoutent :
15- Le serpent ne bougeait pas :
16- Il est têtu comme un mulet, il en reste à son point de vue :
17- Il était en train de pleurer :
18 - A quoi pensez-vous, vous autres ? :
19- Nous songeons à descendre malgré le brouillard :
20- Nous étions sur le point de partir :

-O-O-O-O-O-O-O-O-

1- Istripu hortan, gizon horrek aintz odol galdu du, uste dut hiltzerat doala.
2- Kasu egin ezazu (<i>kasu egizu</i>) . Gizon galmentatsua da, denak hartarik doatzi.
3- Aro ederra da. Goazen Baionarat. Zuek zoazte itsashegirat.
4- Denbora haren mina sendatuz zoan.
5- Edoi lodiak zerua gordetuz zoatzin.
6- Beribil hori arras ongi doakit, zeren guti edaten baitu eta errex baita aparkatzeko (<i>baztertze</i> , <i>aterbetze</i>)
7- Auzo horiek doazkigu, urguriak, gurbilak eta eginbidetsuak dira.
8- Athor horiek eta jauntzi horiek ez doazkit, handiegi dira :
9- Bi orenen buruan Donibane Lohitzunen naiteke. Elgar ikusiko gira nahi baduzu eta bestaren egunkinaz hitz hartuko gira.
10- Egunkina hortan Parisen ez gintezken izan.
11- Hek han izan zitezken ereintzak bururatuak ukanik.
12- Bihar etor haiteke, etxean mugitu gabe nagok.
13- Ez nago ahantzirik laido hori.
14- Heieri mintzatzan nagonaz geroz entzun nezate.
15- Sugea egoki zagon.
16- Mando bat bezala burukoia da bere hartan dago.
17- Nigarrez zagon.
18- (<i>Zuek</i>) Zeri zaudezte?
19- Jausteari gaude lanoarengatik halere.
20- Joaiterat ginauden.